

Hrafnodrápa: un poema cristiano islandés del siglo XIII y la peregrinación a Santiago

Santiago Barreiro
Imhichu-Conicet

Resumen: En este artículo buscamos analizar la peregrinación a Santiago mencionada en *Hrafnodrápa* (“Encomio de Hrafn”), poema compuesto en Islandia durante la primera mitad del siglo XIII en honor al jefe local Hrafn Sveinbjarnarson. Comparando dicho poema con las obras en prosa sobre la vida de este jefe (las dos versiones de *Hrafn saga*), concluimos que el poema muestra un marcado énfasis en la devoción y habilidades de Hrafn, que lo distingue de otros líderes seculares islandeses de su época. Por otra parte, asociamos los motivos marítimos presentes en varias estrofas del *drápa* con una probable veneración de Hrafn por el apóstol, en tanto que patrón de los peregrinos. Por último, ofrecemos una traducción del poema a la lengua castellana en paralelo al texto en lengua nórdica antigua.

Palabras clave: *Hrafnodrápa*, Islandia, poesía Escáldica, *Hrafn saga*, peregrinación.

Hrafnodrápa: An Icelandic Christian poem from the thirteenth century and the pilgrimage to Santiago

Abstract: In this article, we aim to analyze the pilgrimage to Santiago that is mentioned in *Hrafnodrápa* (“Encomium for Hrafn”), a poem composed in Iceland during the first half of the thirteenth century honouring the local chieftain Hrafn Sveinbjarnarson. Comparing the poem with the prose texts about the chieftain (the two versions of *Hrafn saga*), we conclude that the poem shows a marked emphasis on the devotion and skills of Hrafn that distinguishes him from other Icelandic secular leaders of his time. Moreover, we connect the maritime motifs present in several stanzas of the *drápa* with a probable veneration of the apostle (as patron of pilgrims) by Hrafn. Finally, we offer a translation of the poem to Spanish in parallel with the original Norse text.

Key words: *Hrafnodrápa*, Iceland, Skaldic Poetry, *Hrafn saga*, Pilgrimage.

Hrafnadrápa: un poema cristián islandés do século XIII e a peregrinación a Santiago

Resumo: Neste artigo buscamos analizar a peregrinación a Santiago mencionada en *Hrafnadrápa* (“Encomio de Hrafn”), poema composto en Islandia durante a primeira metade do século XIII en honor do xefe local Hrafn Sveinbjarnarson. Comparando o devandito poema coas obras en prosa sobre a vida deste xefe (as dúas versións de *Hrafn saga*), concluímos que o poema amosa unha marcada énfase na devoción e habilidades de Hrafn, que o distingue doutros líderes seculares islandeses da súa época. Por outra banda, asociamos os motivos marítimos presentes en varias estrofas do *drápa* cunha probable veneración de Hrafn polo apóstolo, en tanto que patrón dos peregrinos. Por último, ofrecemos unha tradución do poema á lingua castelá en paralelo ao texto en lingua nórdica antiga.

Palabras clave: Hrafnadrápa, Islandia, poesía Escáldica, Hrafn saga, peregrinación.

*Introducción*¹

La literatura nórdica medieval es conocida por su poesía heroica y mitológica (como la compilada en la *Edda poética*) y por su prosa de temática rural y estilo realista, articulada en las llamadas “sagas de islandeses” (*Íslendingasögur*), algunos de cuyos ejemplos son la *Saga de Egill* o la *Saga de Njáll*². Sin embargo, el corpus nórdico de textos literarios producidos durante el medioevo (que es, en gran medida, específicamente islandés) resulta considerablemente más amplio, tanto en lo que atañe a su extensión como a los géneros. Entre los documentos menos estudiados de dicho corpus se encuentra un grupo de poemas de temática cristiana, compuestos en lengua vernácula (como la mayor parte de esta literatura) y que pertenecen estilísticamente al género escáldico.

La escáldica es específicamente escandinava, aunque se encuentra emparentada, en cierta medida, con otros estilos poéticos compuestos en otras lenguas germánicas medievales, tales como el antiguo inglés o el altoalemán antiguo³. Sin embargo, la complejidad de la poesía escáldica no tiene paralelo entre los demás estilos poéticos medievales de esa familia de lenguas. Tal complejidad es particularmente notable en casos como el *drápa* (un tipo de panegírico), que requerían una elevada habilidad

1 Agradezco a Ariel Guance, Adeline Rucquoi, Alfonso Hernández, Mariano Spléndido y Torfi Tulinius su asistencia para la realización de este texto.

2 Para la poesía nórdica medieval, la mejor introducción es la que ofrece Clunies-Ross, M., *A History of Old Norse Poetry and Poetics*, Cambridge, 2005, que incluye además el análisis de los tratados gramaticales y de la *Edda* de Snorri (pp.141-205). Para la literatura medieval escandinava en general, resultan fundamentales McTurk, R., *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature*, Londres, 2005 y Kristjánsson, J., *Eddas and Sagas*, Reykjavík, 2000.

3 Sobre esta problemática, puede consultarse en nuestra lengua Millet, V., *Héroes de Libro: poesía heroica en las culturas anglogermánicas medievales*, Alcalá de Henares, 2012.

para su creación: los escaldos⁴ solían presumir de su ingenio compositivo, lo que quizás explique por qué conservamos los nombres de un gran número de poetas⁵, en marcado contraste con el anonimato que esconde a la mayoría de los prosistas y a los autores de la poesía éddica.

Como contracara de la mencionada complejidad, la poesía escáldica suele resultar escasa en su contenido e innecesariamente enrevesada, lo que dificulta en muchos casos su interpretación. Por otro lado, su rigidez formal dificulta su alteración, por lo que se suele considerar a estos poemas como fuentes fiables para el estudio de períodos con escasos documentos textuales locales, como los siglos de la llamada “era vikinga” (c. 800-1050).

En ocasiones, los islandeses de la Edad Media central preservaban, con admiración, la obra de los poetas del pasado y componían sagas sobre ellos, en las que insertaban poemas que atribuían a aquellos personajes. Naturalmente, también podían producir sus propios versos, adjudicándolos a hombres de antaño a fin de dar un aire de veracidad a la prosa, pero no hay razón para suponer que una parte considerable de los versos insertos no sean auténticos⁶. En cualquier caso, está fuera de discusión que existe un *corpus* de poemas de estilo escáldico compuestos durante la Edad Media central, estilísticamente cercanos a aquellos versos atribuidos al periodo vikingo pero que eran, en ocasiones, muy distintos desde el punto de vista temático. Si los poemas tempranos suelen estar dedicados a ensalzar las hazañas de algún jefe guerrero o sus ancestros, los poetas de los siglos XII y XIII podían componer versos honrando a hombres más pacíficos, cuyas virtudes eran fundamentalmente religiosas o suponían un liderazgo político. En este texto analizaremos precisamente uno de esos poemas, el *Hrafnadrápa* (“Encomio de Hrafn”), compuesto por un cierto Guðmundr Svertingsson a principios del siglo XIII.

Los temas de Hrafnadrápa y las sagas sobre Hrafn, hijo de Sveinbjörn

El poema tratado en estas páginas contiene referencias a los viajes de peregrinación llevados a cabo por Hrafn Sveinbjarnarson, incluyendo el que realizó a Compostela.

4 “Escaldo” es una castellanización, frecuente en la literatura especializada en nuestra lengua, del término nórdico antiguo *skald*. Cabe aclarar, sin embargo, que la palabra original significa sencillamente “poeta” y no sólo se aplica a los creadores del estilo denominado “escáldico”. Lo mismo ocurre con la voz *saga*, que ha adquirido un sentido más específico en castellano que el que poseía originalmente, pues era equivalente a nuestro término *historia*.

5 Gurevich, A., *Los orígenes del individualismo europeo*, Barcelona, 1994, pp. 59-61.

6 Existe una distinción funcional entre el uso del verso escáldico como recurso narrativo (común en las “Sagas de islandeses”) y su empleo como rúbrica de una verdad histórica (frecuente en las “Sagas de reyes”). Ver O’Donoghue, H., *Skaldic Verse and the Poetics of Saga Narrative*, Oxford, 2005. El uso en *Hrafn saga*, que comentamos a continuación, parece ser, generalmente, más cercano al del segundo tipo, aunque corroborar esta afirmación requeriría un estudio más detallado.

La historiadora literaria islandesa Guðrún Nordal⁷ ha resumido lo que sabemos sobre el autor del encomio, que es bastante poco. El poeta no parece haber pertenecido a una familia prominente ni haber tenido una posición de poder. Los versos del *drápa* solo se han preservado en *Hrafn saga Sveinbjarnarsonar*⁸ (“Saga de Hrafn, hijo de Sveinbjörn”) y en la redacción B de *Guðmundar saga byskups* (“Saga del obispo Guðmundr”). No se conocen poemas de su autoría, más allá de *Hrafnadrápa*, pero es posible que también haya compuesto versos sobre el obispo Guðmundr el bueno⁹. Igualmente, es probable que fuera un personaje erudito, pues componer un *drápa* no era tarea para un principiante. Guðmundr Svertingsson pertenece a un grupo de seis poetas generalmente asociados a la figura de Hrafn¹⁰ y que son también figuras escasamente conocidas.

Hrafnadrápa fue elaborado (en su versión oral original) con seguridad después de la muerte de Hrafn en 1213 y probablemente poco después de la misma. El contexto islandés de principios del siglo XIII es particularmente interesante tanto en lo cultural como en lo político, pues constituye el período en el que se termina de consolidar la saga como género literario. A la vez, se evidencia un notable renacimiento del arte poético escáldico, revalorizado por una generación de jefes y hombres de letras islandeses, de los cuales el más conocido es Snorri Sturluson (1179-1241). En la misma época se producen en la isla obras de tipo académico, en muchos casos de marcado interés literario, como la *Edda* de Snorri (un *ars poetica* para escaldos) o los tratados gramaticales de la lengua islandesa¹¹. Políticamente, Islandia se encontraba en un periodo caracterizado por la concentración y territorialización del poder, íntimamente relacionado con el crecimiento de la desigualdad socioeconómica entre granjeros y el establecimiento de la estructura eclesiástica¹².

7 Nordal, G., *Tools of Literacy: The Role of Skaldic Verse in Icelandic Textual Culture of the Twelfth and Thirteenth Centuries*, Toronto, 2001, pp.167-168.

8 La edición de la versión independiente de la saga es Helgadóttir, G. (ed.), *Hrafn saga Sveinbjarnarsonar*, Oxford, 1987. Existe una versión inglesa: Tjomsland, A. (trad.), *The Saga of Hrafn Sveinbjarnarson: The Life of an Icelandic Physician of the Thirteenth Century* (Islandica 35), Ithaca, 1951. La versión abreviada, incluida en *Sturlunga saga* es Jóhannesson, J., Eldjárn K. y Finnbogason, M. (eds.), *Sturlunga saga I*, Reykjavík, 1946, pp. 213-228. Existe traducción inglesa de ese texto en: McGrew, J., *Sturlunga Saga II*, Nueva York, 1974, 207-226. Las dos versiones comparten la misma disposición de los capítulos, pues los editores de *Sturlunga saga* numeran su edición en función de los capítulos equivalentes del texto en la versión independiente.

9 Guðmundr Arason fue obispo de Hólar, una de las dos sedes episcopales de la isla desde 1203 y permaneció en el cargo hasta su muerte en 1237. Es una de las figuras más importantes del primer cristianismo islandés y fue un hombre de gran popularidad e influencia. Sobre su vida y posteridad, véase Skórzewska, J. *Constructing a Cult: The Life and Veneration of Guðmundr Arason (1161-1237) in the Icelandic Written Sources*, Leiden, 2011.

10 Nordal, G. *Tools of Literacy...* p. 136.

11 El tratado más temprano es de mediados del siglo XII; otros tres textos más fueron escritos en los dos siglos siguientes. Los dos primeros tratan sobre cuestiones de fonología y gramática, mientras que el tercero y el cuarto se centran en temas retóricos. Solamente el tercero tiene un autor conocido, el poeta Ólafur Þórðarson (1210-1259), sobrino de Snorri Sturluson. Los cuatro tratados se encuentran preservados, junto con la *Edda* de Snorri, en el *Codex Wormianus* (AM 242 fol.) de mediados del siglo XIV.

12 La isla se convirtió al cristianismo nominalmente con el cambio de milenio pero la estructura eclesiástica sólo se desarrolló a partir de la introducción del diezmo en 1096. Los jefes islandeses (*goðar*) tendieron a hacerse con el control del aparato eclesiástico en un sistema de iglesias privadas que pervivió en la isla hasta finales del siglo XIII, cuando ésta pasó a dominio de la monarquía noruega. Véase Vésteinsson, O., *The Christianization of Iceland: Priests, Power and Social Change 1000-1300*, Oxford, 2000.

Se conservan once estrofas del poema, todas en *dróttkvætt* (“metro señorial”). Como mencionamos, todas se encuentran citadas en *Hrafn saga*, aunque solamente en la redacción de dicha saga, que se preserva en forma independiente¹³. En cambio, están ausentes en la versión de la saga presente en la compilación *Sturlunga*, mientras que las estrofas sexta, séptima y octava se encuentran además en la mencionada *Guðmundar saga*. Es interesante aclarar que es el único poema extenso que se conserva inserto en la prosa sobre Hrafn, pues el resto de los versos incorporados a su saga son *lausavísur* (“estrofas sueltas”).

En cuanto a Hrafn Sveinbjarnarson (c. 1165-1213), es una figura mucho mejor conocida que la de su panegirista. Era un jefe, famoso por su conocimiento médico y que pertenecía al linaje de los Seldælir (“hombres del valle de Sel”). Dicha familia provenía de los Vestfirðir (zona de fiordos ubicados en el noroeste de la isla), área que mantuvo por largo tiempo un elevado nivel de fragmentación política, en buena medida debido a su abrupta geografía y escaso potencial agrario.

Hrafn vivía en la granja conocida como Eyri en Arnarfjörðr. En sus últimos años entró en conflicto con Þorvaldr Snorrason, del más poderoso linaje de los Vatnsfirðingar (“hombres de fiordo de Vatn”), cuyo territorio se extendía al noreste del que ocupaban los Seldælir¹⁴. Sin embargo, a escala nacional ambas familias eran relativamente débiles, especialmente en el contexto de ascenso de los dominios territoriales (*ríki*), que tuvo lugar en diversas partes de Islandia durante el siglo XII. Las disputas entre ambos jefes ocupan el centro de la escena en la versión de *Hrafn saga* que se conserva en *Sturlunga*, mientras que la versión independiente posee además fuertes influencias hagiográficas y es marcadamente parcial en favor de Hrafn¹⁵.

Por su parte, *Hrafnadrápa* se centra en dos cuestiones: los viajes marítimos y las habilidades de Hrafn. A su vez, la redacción independiente de *Hrafn saga* ofrece más detalles sobre esos aspectos de la vida del protagonista. De acuerdo con la saga, viajó repetidas veces fuera de su país. Se desplazó hasta las Islas Orcadas (*Hrafn saga*, cap. 3), en donde recibió costosos regalos del obispo del lugar. Luego (*Hrafn saga*, cap. 4) se dirigió a Noruega. A continuación, peregrinó a Inglaterra, donde depositó ofrendas en el santuario de Tomás Beckett. Después, visitó la tumba de san Egidio en una ciudad llamada Ílansborg (que debe de ser Saint-Gilles-du-Gard). Desde allí continuó hasta Compostela buscando visitar el santuario jacobeo; su peregrinación lo llevó de

13 No hay fecha de datación exacta para la *Hrafn saga* independiente aunque existe consenso de que tal versión es posterior a *Hrafnadrápa* y anterior a la preservada en *Sturlunga*. El texto pertenece, *grosso modo*, al periodo 1230-1260.

14 Consultar mapa anexo, en el que ubicamos las granjas del protagonista y su enemigo, así como las sedes episcopales y fundaciones monásticas islandesas anteriores a la reforma. Hemos construido ese mapa en base al publicado en Júlíusson, A.D. (et al.), *Íslenskur Söguatlas I*, Reykjavík, 1989, p.67.

15 La relación entre ambas versiones de *Hrafn saga* han sido analizadas por Bragason, Ú., “The Structure and Meaning of Hrafn saga Sveinbjarnarsonar.” *Scandinavian Studies*, 60 (1988), pp. 267–92. Ver además Tranter, S., *Sturlunga saga: The Role of the Creative Compiler*, Frankfurt, 1987 y Tranter, S., “Trúa því margir, er logit er, en tortryggja þat satt er”: Aussageabsichten der Hrafn saga Sveinbjarnarsonar.’ en Werner, O. (ed.), *Arbeiten zur Skandinavistik*, Frankfurt, 1989, pp. 137–61.

allí hacia Roma. Luego retornó a Noruega (visitando un número indeterminado de santuarios en la ruta) y, finalmente, desde allí regresó a Islandia: la saga describe sus logros como médico¹⁶.

En un periodo posterior de su vida, Hrafn retornó una vez más a Noruega a pedido de su amigo el obispo electo Guðmundr, quien le solicitó lo acompañase a su consagración¹⁷ (*Hrafn saga*, cap. 11) en aquel país. Durante ese viaje, el mal clima los llevó a Irlanda, Escocia y las Hébridas, donde Hrafn debió de tomar el timón del barco y, tras recibir la bendición del obispo, logró salvar a la tripulación del naufragio. La escena del salvamento ilustra el retrato de Hrafn como hombre a la vez piadoso y de múltiples talentos mundanos, imagen que se repite a lo largo de esta redacción de la saga y que parece derivar de *Hrafnadrápa*. Ya en Noruega, Hrafn tuvo un papel destacado como consejero en la escena de la consagración de Guðmundr y visitó Hålogaland (en el norte escandinavo). Luego retornó a Islandia, donde permaneció el resto de su vida. A partir de ese momento, la saga se enfoca en los conflictos existentes entre Hrafn y Þorvaldr Vatnsfirðingr, que ocupan el resto del texto y llegan a un clímax con el ataque del jefe rival a la granja fortificada del protagonista. En la parte final del relato, Hrafn se sacrifica voluntariamente a cambio de que Þorvaldr permitiera a sus hombres conservar sus vidas. Este acto también se resalta en las últimas estrofas de *Hrafnadrápa*.

Tanto la versión independiente de la saga como la incluida en *Sturlunga* preservan una referencia a la devoción que tenía Hrafn por Santiago. En efecto, en el episodio de la saga en que el protagonista y sus hombres tienen una excelente oportunidad para eliminar a su rival, Þorvaldr, Hrafn se niega. El relato cuenta que “Hrafn kvaðst virða vilja til inn heilaga Jakob postula at berjast eigi við Þorvald. Þetta var um aftaninn fyrir Jakobsmessu” (*Hrafn respondió que él quería honrar al santo apóstol Santiago y no batallar con Þorvaldr. Esto fue en durante la noche anterior a la festividad de Santiago*¹⁸. *Hrafn saga*, cap. 17).

Esta es la única referencia al universo jacobeo, que ocupa un lugar relativamente menor en las sagas sobre Hrafn. Proporcionalmente, la mención es mucho más significativa en *Hrafnadrápa*, pues es un poema breve y temáticamente repetitivo. En un artículo reciente, la historiadora islandesa Ásðís Egilsdóttir ha hecho un análisis del

16 Resulta muy difícil establecer la cronología de estos primeros viajes de Hrafn descritos en el capítulo cuarto de su saga, aunque podemos suponer que ocurrieron durante la última década del siglo XII. Su viaje a las Orcadas debió de ser posterior a 1188, pues se menciona que recibió regalos del obispo Bjarni Kolbeinsson, que fue consagrado ese año (y permaneció en la sede hasta 1223). Sus viajes de peregrinación comienzan dos años después y terminan algún tiempo antes que su viaje a Noruega junto al obispo Guðmundr. Tampoco es claro en la saga cual era su posición dentro de la Iglesia, ni dónde se formó como hombre de letras y médico, aunque su amistad con Guðmundr sugiere una cercanía con la sede episcopal de Hólar, al norte de la isla, pese a que nominalmente los Vestfirðir pertenecían a la diócesis meridional de Skálholt (mucho más distante).

17 Que tuvo que producirse en la sede del arzobispado, en Niðarós (Trondheim). Este viaje ocurrió en 1203.

18 Podemos suponer que se refiere a la noche del 24 de julio, aunque la saga no lo dice de manera explícita.

contenido de cada estrofa de dicha obra¹⁹. A partir de su análisis, podemos ver que, de las once estrofas que componen el texto, cuatro se centran en cuestiones marítimas (1, 5-7) y dos hacen foco en las peregrinaciones (2-3, a Canterbury y Compostela respectivamente). Otras dos consideran sus habilidades, una como médico (4) y otra como consejero (8). Una estrofa alaba la popularidad del protagonista (9) y las dos finales se centran en el conflicto que causa su muerte (10-11), que es presentada como sacrificio voluntario.

Cabe preguntarse por qué existe en el poema tal énfasis en las cuestiones marítimas. Ásðís apunta algunas explicaciones posibles: la primera razón es estilística, pues la temática de la hazaña marítima es frecuente en el género poético escáldico desde sus inicios. Sin embargo, en este caso el tema parece además estar relacionado con la imagen de Hrafn como peregrino y su capacidad para asistir a otros hombres²⁰. Hrafn no es sólo devoto, médico, consejero y jefe. También es, movido por la necesidad, timonel y capitán.

La temática de las virtudes y habilidades de Hrafn está más desarrollada en la saga, que le dedica un capítulo al tema (*Hrafns saga*, cap. 3). En ella se cuenta que era poeta (aunque aclara que se conocía poco de su poesía), el mejor de los médicos (*læknir*) y un hombre letrado, que había estudiado hasta el momento de recibir la tonsura. Añade luego que era competente en leyes, hábil con la palabra, memorioso y muy erudito. Más aún: lo señala como un buen nadador, arquero y lancero. De modo semejante *Hrafnsdrápa* utiliza en varias ocasiones figuras poéticas que evocan a Hrafn como “el guerrero”, aunque esta designación es convencional en la poesía escáldica, en la que funciona casi como sinónimo de “el hombre”. Sus atributos lo acercan a las figuras de liderazgo presentes en las sociedades nórdicas medievales aunque el énfasis en el conocimiento y la virtud personal son comparativamente inusuales²¹.

Es muy interesante señalar que la saga compara explícitamente a nuestro protagonista con una figura nórdica legendaria: “Él era un *Völundr* en la artesanía, tanto con madera como con hierro” (*Hann var Völundr at hagleik, bæði at tré ok at jarni. Hrafns*

19 Egilsdóttir, Á. “Hrafn Sveinbjarnarson, Pilgrim and Martyr”, en Williams, G. y Bibire, P. (eds.), *Sagas, Saints and Settlements*, Leiden, 2004, pp. 29-40, especialmente pp. 37-38. Una versión anterior del mismo trabajo se encuentra en las *Actas del II Congreso Internacional de Estudios Jacobeos: Rutas Atlánticas de Peregrinación a Santiago de Compostela (Ferrol, Septiembre 1996)*, Santiago de Compostela, 1998, tomo II, pp. 5-14.

20 “Skaldic poets admittedly enjoyed describing ships and sea-journeys. It is interesting to note, however, how many stanzas from this encomium on Hrafn tell of his journeys on sea and how he rescued his people from perils at sea” (Egilsdóttir, Á. “Hrafn Sveinbjarnarson, Pilgrim and Martyr”, p. 38).

21 Sigurðsson, J. V., “The appearance and personal abilities of *goðar*, *jarlar*, and *konungar*: Iceland, Orkney and Norway” en Williams, G. et al. (eds.), *West over Sea: Studies in Scandinavian Sea-Borne Expansion and Settlement Before 1300*, Leiden, 2007, pp. 95-109. Recientemente, Torfi Tulinius ha argumentado que Hrafn representa un nuevo tipo de líder político, cuyas virtudes se basaban especialmente en el conocimiento y en una relación más estrecha con el mundo eclesiástico, representada por la amistad entre Hrafn y el obispo Guðmundr. Ver Tulinius, T., “Höfðingi nýrra tíma. Hrafn Sveinbjarnarson í samtíð sin”, presentación inédita en la conferencia *Hrafn Sveinbjarnarson, höfðingi, pílágrimur, læknir Hrafnsreyri við, Arnarfjörður*, 24 de agosto 2013 y Reykjavík, 5 de octubre 2013.

saga, cap. 3). El herrero mítico aparece nombrado en la mayoría de las literaturas medievales en lenguas germánicas. Es una figura muy anterior al siglo XIII. Se le encuentra en los poemas anglosajones *Beowulf* y *Deor* (donde se le llama *Weland*) y en una representación pictórica de la misma época, en un panel del llamado *Cofre de Franks*, datado en el siglo VIII, que entremezcla temáticas romanas y bíblicas. En el mundo nórdico, es el protagonista del poema éddico *Völundarkviða*²² (datable c. 1000²³), en el que se narra la captura del herrero, su cruel venganza contra su captor (el rey *Níðuðr*, *Niðhad* en *Deor*) y su posterior escape.

Resulta un tanto sorprendente la comparación del piadoso *Hrafn* con una figura tan cruel como la de *Völundr*²⁴. Es cierto que la habilidad del último como herrero es más prominente en la cultura escandinava medieval que su rol como vengador, pero no deja de ser llamativa la referencia. Quizás sea intencional: *Hrafn*, que pone la otra mejilla al final de su vida y se deja matar cuando es capturado por *Þorvaldr* (que actúa como una figura de autoridad política, comparable al rey *Níðuðr*), se comporta exactamente al revés que *Völundr*. Uno busca el bien de los suyos y esto lo lleva a la muerte, el otro logra su libertad individual causando sufrimiento a la familia de su antagonista. Resulta imposible probar esta tesis pero es probable que el contraste entre ambos personajes no pasase desapercibido a un público que conocía bien la tradición heroica y mitológica local, como era el caso de la elite islandesa de principios del siglo XIII.

De cualquier modo, esta referencia (y el tema de *Hrafn* como artesano) están ausentes en *Hrafnadrápa*, así como las referencias a otras habilidades de índole física. El *Hrafn* del poema es sabio y piadoso pero no está asociado a figuras precristianas ni tiene atributos físicos destacables, excepto en lo que atañe a su habilidad como marino. Esto nos remite a la pregunta sobre el énfasis en la temática marítima, que dejamos irresuelta más arriba.

Quizás la respuesta pueda establecerse a partir de la asociación que existe entre la peregrinación, Santiago y el mar²⁵. Sabemos que existían en Islandia, a principios

22 El poema en Neckel, G., *Edda: Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*, Heidelberg, 1953, pp. 116-123.

23 McKinnell argumenta que el poema fue compuesto por escandinavos en las Islas Británicas, posiblemente en los siglos X-XI (McKinnell, J., "The context of *Völundarkviða*", *Saga-Book*, 23 (1990-1993), pp. 1-27). Sobre el complejo tema de la datación de los poemas éddicos, ver Einarsson, B. *The Dating of Eddic Poetry*, Copenhagen, 1999.

24 A modo de contraste, podemos observar que *Skalla-Grímr*, uno de los personajes principales de *Egils saga* –que fue compuesta aproximadamente en el mismo periodo que *Hrafnadrápa* (La *Saga de Egill* está datada c.1220-1240)– es también descrito como un gran herrero (*járnsmaðr mikill*). Sin embargo, *Skalla-Grímr* no es comparado con *Völundr*, aun cuando pertenece al periodo pagano (*Skalla-Grímr* vivía en el siglo X) y es un personaje bastante hosco y antisocial (semejante al herrero mítico) y muy diferente de *Hrafn*. Ver Nordal, S. (ed.) *Egils Saga Skalla-Grímssonar*, Reykjavík, 1933, p. 78.

25 La temática marítima se asocia, por una parte, a las tradiciones sobre la *translatio* del cuerpo del apóstol de Palestina a Galicia a partir de la *Epístola de León*. Por otra, a los milagros del santo, como los recogidos en el libro segundo del Códice Calixtino. En muchos de estos casos, los beneficiarios de los milagros son peregrinos, incluso si no son particularmente devotos de Santiago ni se encuentran cerca de su santuario, lo que, como comenta Díaz y Díaz, "marca a grandeza do poder taumatúrxico de Santiago" (Díaz y Díaz, M., "O mar nas

del siglo XIII, varias traducciones al nórdico de hechos de los apóstoles. Esto incluía cuatro traducciones de historias sobre Santiago el Mayor²⁶, tomadas de los textos apócrifos del pseudo-Abdías²⁷, en tres casos, y del *Passionael* bajoalemán, en el restante. El manuscrito más temprano conservado de estas ediciones, AM 645 4to, data de c.1220, fecha temprana dentro de la tradición documental islandesa, lo que sugiere que algunos textos sobre Santiago fueron conocidos en las primeras épocas de producción literaria local (es decir, en el siglo XII).

Por otro lado, la veneración a Santiago en la isla atlántica parece haber sido generalmente menor, en comparación con la tributada a san Pedro, san Pablo y san Juan o con el culto mariano²⁸. Incluso eran más prominentes las figuras de santos significativos en territorios cercanos: el inglés Tomás Beckett, Magnús de las Orcadas y Olaf el Santo, personajes de santificación reciente para la época de Hrafn. Tampoco existe en Islandia toponimia asociada a Santiago, mientras que si se encuentran lugares que aluden a otras figuras sagradas, como Cristo, María, san Pedro, san Nicolás o santa Cecilia²⁹.

Es probable entonces que Santiago fuera considerado importante por Hrafn pero solamente de manera personal. Tener un patrono individual pudo servir como mecanismo de distinción para un jefe; una de las sagas más conocidas, *Hrafnkels saga* (datada c.1260-1300) incluso retrotrae la existencia de ese mecanismo al periodo pagano, siendo el protagonista de la misma particularmente devoto del dios Freyr. La devoción de Hrafn por Santiago puede explicarse probablemente por su interés por los viajes de peregrinación, una de las actividades consideradas bajo patronazgo del santo. En el mundo nórdico, la peregrinación (y los viajes en general) se asociaba directamente al mar³⁰. El viaje marítimo no sólo era más sencillo en

vellas lendas xacobeas", en *Escritos Jacobeos*, Santiago de Compostela, 2010 pp. 239-249, citado en p. 248). No podemos afirmar que esta tradición de milagros jacobeos fuese conocida en Islandia, pero es posible que sí lo fuera, quizás como consecuencia de la peregrinación del propio Hrafn.

- 26 Sobre *Jakobs saga*, ver Wolf, K., *The Legends of the Saints in Old Norse-Icelandic Prose*, Toronto, 2013, pp. 154-158. Las distintas versiones de la saga están editadas en Unger, C. (ed.), *Postola Sögur*, Christiania [Oslo], 1874, pp. 513-535.
- 27 A su vez, este texto (del siglo VI), retoma el contenido de la ligeramente anterior *Passio Iacobi*, que trata la disputa entre el apóstol y el mago Hermógenes, además del martirio del primero. Sobre la tradición literaria jacobea temprana, véase Díaz y Díaz, M., "La literatura jacobea anterior al Códice Calixtino" y "Xacobe en Compostela: primeros testimonios literarios", en *Escritos Jacobeos*, Santiago de Compostela, 2010, pp. 23-44 y 225-238.
- 28 Cormack, M., *The Saints in Iceland: Their Veneration from the Conversion to 1400*, Bruselas, 1994.
- 29 Cormack, M., "Possible Christian Place-Names in Medieval Iceland", *Viking and Medieval Scandinavia*, 6 (2010), 31-82.
- 30 Las rutas acuáticas a Santiago no eran, claro está, patrimonio exclusivo de los Nórdicos. Adeline Rucquoi cita numerosos ejemplos de viajeros medievales (de origen muy diverso) que llegaban por vía marítima y fluvial, a través de puertos como el de Pontecures/Padrón, integrados en una desarrollada (aunque no exenta de peligros) red de transporte de peregrinos. Ver Rucquoi, A. "Saint-Jacques de Compostelle sur les rives de la Mer Ténébreuse", en Bacci, M. y Rohde M. (eds.), *The Holy Portolano. The Sacred Geography of Navigation in the Middle Ages* (Fribourg Colloquium 2013), Berlin, 2014, pp. 307-325. Sobre la misma temática, pueden consultarse los trabajos compilados en los dos volúmenes *Actas del II Congreso Internacional de Estudios Jacobeos: Rutas Atlánticas de Peregrinación a Santiago de Compostela* (Ferrol, Septiembre 1996), Santiago de Compostela, 1998, así como aquellos en Singul, F. y Suárez, J. (eds.), *Hasta el Confín del Mundo: diálogos entre Santiago y el Mar*, Vigo, 2004.

la difícil geografía escandinava sino que en Islandia, espacio insular aislado, era el único medio disponible para salir del territorio³¹. *Hrafnadrápa* trata la navegación y la peregrinación como caras de una misma moneda, pues la primera es requisito inevitable de la segunda³².

Si el mar ocupa un papel central, la tierra gallega no existe en el poema, que simplemente dice que Hrafn fue “al encuentro de Santiago” (*til fundar Jákóbs*). Esto contrasta con las referencias al área compostelana presentes en el corpus de sagas³³, que suelen referirse directamente al país, llamado habitualmente “tierra de Galicia” (*Galizuland* y variantes) o “tierra de Santiago” (*Jákóbsland*). En *Hrafnadrápa* el santo no aparece asociado explícitamente a ningún espacio. De hecho, no existe alusión directa a ningún territorio sino solamente a quienes moran en el mismo. Así, para referirse a Hålogaland (en el norte de Noruega) el poeta utiliza *Háleygja byggðir* (“Los asentamientos de los Háleygjar”).

Respecto de las estrofas finales del poema, su interpretación no presenta grandes dificultades. Hrafn muere como mártir en un entorno viciado de maldad. Es interesante notar que, al margen de los evidentes paralelos cristianos, la décima estrofa recuerda el contexto que antecede el final del mundo mítico en el poema éddico *Völuspá* (“La visión de la adivina”, datado habitualmente c.1000). En dicho poema leemos:

Bræðr muno beriaz oc at þonom verðaz, / muno systrungar sífiom spilla; / hart er í heimi, / hórdómr mikill, / sceggold, scálmold, scildir ro klofnir, / vindold, vargold, áðr verold steypiz; / mun engi maðr oðrom þyrma. (Völuspá 45³⁴).

Los hermanos lucharán y se matarán unos a otros / los hijos de las hermanas romperán las familias / Hay dureza en el mundo, gran fornicación / una era de hachas, una era de espadas, los escudos se parten / una era de tormenta, una era de proscritos³⁵ / antes de que el mundo termine / nunca un hombre perdonará al otro.

31 El interés de los islandeses letrados por la geografía y la navegación se encuentra abundantemente representado en las obras de carácter científico producidas o traducidas en la isla durante la Edad Media. Al respecto, véase Tómasson, S., “The Manuscript AM194 8vo and the cosmographic knowledge of Icelanders in the Middle Ages”, en *Actas del II Congreso Internacional de Estudios Jacobeos: Rutas Atlánticas de Peregrinación a Santiago de Compostela (Ferrol, Septiembre 1996)*, Santiago de Compostela, 1998, tomo I, pp. 279-294. Sobre la visión del mundo en Islandia medieval, véase Jakobsson, S. *Við og Veröldin: Heimsmýnd Íslendinga 1100-1400*, Reykjavík, 2005.

32 Santiago incluso aparece como salvador de los marinos en dos historias recogidas en una versión de *Tveggja postola saga Jóns ok Jakóbs (ins eldra)* en el *Codex Scardensis* (SÁM 1, datado c.1360-1375) (Egilsdóttir, A. “Hrafn Sveinbjarnarson, Pilgrim and Martyr”...p. 37). Dicha saga, cuyo título puede traducirse por *Saga de ambos apóstoles, Juan y Santiago (el Mayor)*, es una compilación de relatos tomados de diversas fuentes continentales (Ver K. Wolf, *The Legends of the Saints*, pp.175-180). Los dos milagros marítimos mencionados de Santiago se encuentran también en Unger C. *Postola Sögur*, pp. 690-691.

33 Almazán, V. “Galiza nas sagas nórdicas”, *Grial*, 75 (1982), pp. 1-17. Además de este trabajo, Vicente Almazán produjo un considerable número de estudios sobre las relaciones entre Escandinavia y Compostela. En particular, véase sus *Gallaecia Scandinavica*, Vigo, 1986; *Dinamarca Jacobea: Historia, Arte y Literatura*, A Coruña, 1998; *Santa Brígida de Suecia*, Vigo, 2000; *San Olav, rey perpetuo de Noruega*, Santiago de Compostela, 2002. Una bibliografía exhaustiva sobre las relaciones entre el mundo nórdico y el ibérico es González Campo, M., “Bibliographia Normanno-Hispanica”, *Saga-Book*, 26 (2002), pp. 104-113.

34 El poema se encuentra en Neckel, *Edda: Die Lieder...* pp. 1-16.

35 *Vargold* puede traducirse también como “una era de lobos”, pues el término *vargr* significa ambas cosas. Al respecto, véase Jacoby, M., *Wargus, Vargr, “Verbrecher”, “Wolf”*, Uppsala, 1974, especialmente pp. 111-121.

El poema era bien conocido entre los letrados islandeses en la época de Hrafn, pues Snorri Sturluson lo cita y comenta repetidas veces en su *Edda* (c.1220). Su imáginería apocalíptica (de origen probablemente pagano pero con fuertes tintes cristianos³⁶) quizás resuene en *Hrafnadrápa*. En cualquier caso, la *passio* de Hrafn cierra lógicamente el poema y refuerza sus ecos hagiográficos.

En resumen, tanto el *Hrafnadrápa* como la *Hrafn saga* independiente que usó como modelo al anterior parecen haber sido textos destinados a realzar la figura de Hrafn como hombre piadoso, como sabio y como peregrino. Ambas obras sirvieron, a su vez, a la *Hrafn saga* de la compilación *Sturlunga*, en donde el centro de atención es el papel del protagonista como líder secular. Al margen de su influencia posterior en las sagas, podemos afirmar que *Hrafnadrápa* combina el estilo tradicional de la escáldica con temas cristianos a fin de presentar a Hrafn como modelo de virtud. La peregrinación del protagonista, su devoción por Santiago y por otros santos sirven para ejemplificar su inscripción en ese mundo piadoso. Pese a lo escueto de las referencias al santo, se puede observar en las fuentes trazos de un tipo de devoción individualizada, en la que un hombre prominente eligió como patrono a una figura sagrada periférica en su contexto pero central para la cristiandad occidental.

Hrafnadrápa: Texto y traducción

Ofrecemos como anexo la traducción del *Encomio a Hrafn* junto al texto original. Presentamos este último siguiendo el reordenamiento léxico propuesto por Finnur Jónsson en su edición del corpus de poesía escáldica³⁷ y no a partir del orden que ofrece originalmente en *Hrafn saga*. La poesía escáldica, por razones de métrica y aliteración, tiende a seguir una sintaxis libre, muy diferente de las generalmente rígidas formas de prosa y, por tanto, resulta de muy difícil comprensión. El reordenamiento facilita en gran medida la interpretación del poema y su traducción, por lo que es conveniente su uso para el estudioso. El texto original completo del poema se encuentra en edición diplomática (A2. 46-49) y edición normalizada (B1.55-57) en los volúmenes de Finnur Jónsson. La edición normalizada incluye al pie el mencionado reordenamiento (que reproducimos aquí) y una traducción al danés de gran utilidad, en particular para los pasajes oscuros del poema y la comprensión de algunas figuras poéticas.

Nuestra traducción ha intentado ser tan literal como fuera posible, lo que seguramente atenta contra su belleza formal. Las *kenningar*, figuras metonímicas o metafóricas abundantes en la poesía escáldica, han sido traducidas *in extenso*, pero hemos

36 Petursson, P. "Manifest and Latent Biblical themes in *Völuspá*", en Gunnell, T. y Lassen, A. (eds.) *The Nordic Apocalypse: Approaches to Völuspá and Nordic Days of Judgement*, Turnhout, 2013, pp. 185-201.

37 Jónsson, F. (ed.) *Den norsk-islandske skjaldedigtning*, 4 vols. (A1-A2, B1-B2), Copenhagen, 1912-1915.

explicado su contenido entre corchetes dado que éste no siempre resulta evidente para un lector moderno. Lo mismo hemos hecho con los *heiti*, o sinónimos poéticos. Por ejemplo, traducimos *Glymfjöturr Gizka* por “las tronantes cadenas de Gizki [las olas]” y *heggr* por “el cerezo [el hombre]”. Cabe notar que las figuras presentes en el *drápa* son, en general, convencionales y tienen paralelos en el resto del género escáldico. Algunas son bastante complejas pues incluyen varios términos, como el caso de *heggr hauktorgs vita*, “el cerezo del fuego de la plaza del halcón”, pero en el *Encomio a Hrafn* no se llega a los extremos barrocos presentes en otros poemas.

Conclusiones

En este breve texto, hemos intentado ilustrar la vitalidad de las relaciones entre el mundo escandinavo y el compostelano durante la Edad Media central a través de caso de Hrafn Sveinbjarnarson. Por otra parte, nuestro segundo objetivo ha sido proveer de una traducción de *Hrafnadrápa* que haga accesible este poema a los lectores de habla hispana.

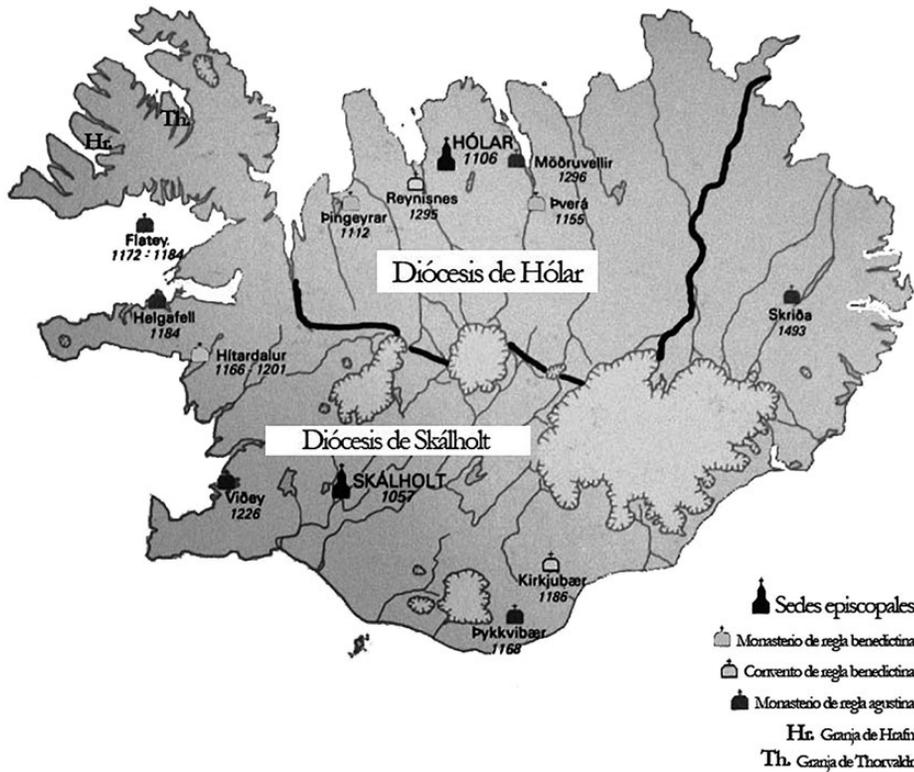
Si bien el tema jacobeo no es central en las obras literarias (tanto en verso como en prosa) que refieren la vida de dicho jefe islandés, las referencias a la relación entre Hrafn y Santiago nos permiten corroborar que era factible para un hombre ambicioso obtener prestigio a ojos de sus pares a través de la veneración del hijo de Zebedeo. Esta elección, además, probablemente daba distinción a Hrafn pues resultaba un patrono singular, central para la Cristiandad pero poco conocido en Islandia. Como hemos visto, la preferencia de Hrafn por Santiago se relaciona probablemente con la construcción de un nuevo tipo de liderazgo político por parte de Hrafn, basado en el conocimiento, la asistencia al prójimo y la piedad (expresada a través de la peregrinación), que lo separa del énfasis en lo militar, lo económico y lo judicial que caracteriza a los jefes islandeses de su época.

Fecha de recepción / date of reception / data de recepción: 2-03-2015

Fecha de aceptación / date of acceptance / data de aceptación: 18-06-2015

Anexo I

Sedes episcopales y fundaciones monásticas en Islandia medieval



Anexo II. Hrafnsdrápa (Encomio de Hrafn)

1. *Sviðr menbroti braut þöru sinni grundar
garð sundr. Glymfjöturr Gizka brast fyr
barði knarrar, áðr framir seggir bundu
veðrlostinn veggöndr vestan við Nóreg; meðr
stigu glatt grund af græði; meðr stigu glatt
grund af græði*

1. El sabio destructor de collares [jefe, hombre], viajó otra vez por los recintos del suelo quebrado [el mar]. Las tronantes cadenas de Gizki [las olas] golpeaban la proa del barco, antes que los prominentes hombres amarraran el esquí de velas [barco], golpeado por tormentas que vino a Noruega desde el oeste; con alegría pusieron pie en tierra desde el mar.

2. *Getk þess's geðfastr þölnnekkjandi gekk
af blakki blás vandar at lúta enum helgasta
Tómási. Drengiligr sökrennir bjó sína fýr
lengra suðr fæti at bæta söl, sem fýrðar
heyra.*

2. Esto digo yo, que el firme destructor de pecados salió del oscuro corcel con mástil [el barco] para honrar al más santo Tomás (Beckett). El valiente que se libera de la culpa preparó por largo tiempo su viaje al sur a pie para la salvación de su alma, tal como oyen los hombres.

3. *Fleina rýrir kom ferð framm til fundar
Jákóbs; lýðr Glamma jókeyris sá storma
stríða stund.*

3. El destructor de lanzas [el guerrero] viajó al encuentro de Santiago; el hombre que conduce el caballo de Glammi [el barco] se batirá un tiempo contra las tempestades.

4. *Margr maðr, höggusárr affári, eða
meiddr at þöru, hinns þurfti bjargar, sótti
at hitta Hrafn; hverr hodka stökkvir gekk
heill ok leýstr frá meinum ór garði lóns
leygvarðanda; segik deili á því.*

4. Muchos hombres, heridos de gravedad o lastimados de otro modo, que necesitaban ayuda, fueron a buscar a Hrafn. Cada hombre salió, sano y curado de sus heridas, de la granja del cuidador del fuego del lago [el oro: es decir, de un hombre rico]; digo yo lo que es adecuado.

5. Guðmundr enn góði bauð Hrafn útfærð
með sér: Getk jafnan þess: síð man lúta at
enda óðar: flotna stýri leizk geira veðrs
gjóðnistir með öllu bezt fallin farar til góðrar
forvistu.

5. Guðmundr el bueno pidió a Hrafn que viajara con él. Yo cuento siempre esto: luego se acerca el fin del poema. Al timonel de los hombres [el obispo Guðmundr] parecía adecuado que el alimentador de águilas de la tormenta de lanzas [el guerrero; Hrafn] era el mejor [i.e. el más capacitado] en el viaje del buen liderazgo.

6. Hykk bragna fundu foraðsvanda;
fyrirsagnir þraut; þjóð vas þá þreytin at
neyta segls við leiði: blátt brekafall vas at líta
alla vega of borð ok skergarða, þars bræddr
barðjór ruddi bórurum

6. Conozco al hombre que llegó durante una gran dificultad, el rumbo esforzado. La gente estaba entonces cansada para usar el velamen en el vendaval. A bordo, las olas azules rompiendo y el recinto de escollos [archipiélago] se veían en toda dirección; allí el alquitranado corcel con proa [el barco] removía las olas.

7. Greppr gekk of nótt á græðis blakki til
leiðsagnar við ótta; Hrafn varð gumnum
gagnsmaðr, sem getk; heggr hauktorgs vita
fekk borgit hvöru tveggja, skipi ok mǫnnum:
segl sjýlði ok svöl hrǫnn bulði.

7. El hombre fue, durante la noche, al corcel de los mares para tomar el timón, ante el temor [de los otros]; Hrafn se convirtió en el ayudante de los hombres, así lo cuento yo. El cerezo [el hombre] del fuego de la plaza del halcón [el brazo; el fuego del brazo es el oro. El kenning completo significa “el hombre rico”] consiguió seguridad para ambos, barco y hombres; el frío endurecía las velas y la fría ola resonaba.

8. *Vitr vegsmaðr varð at njóta hóts ráða
randar rymgæðis, áðr gæti náit saðri vígslu;
kynfríðr kjólrennir fó; síðan at þat kannu
Háleygja byggðir, þás trú tryggð tóksk með
lýðum*

8. El sabio hombre honorable [el obispo Guðmundr] se benefició grandemente del consejo del enriquecedor del rugido de escudos [el guerrero, Hrafn], antes de obtener la verdadera consagración; El corredor de quillas [el marino] de prominente familia viajó; tras esto buscó los asentamientos de los hombres de Hålogaland: entonces la verdadera seguridad se difundió entre los hombres.

9. *Hverr haukstrandar hyrjar þverrir gekk
fagnandi at móti hodda brjót, es brings
slongvir kom heim; en menfergir valði gjafar
morgum frömmum spjóta mótrunn; æ sé
ókvaldr ofri skyjum.*

9. Cada destructor del fuego la playa del halcón [el brazo; el fuego del brazo es el oro; el destructor del oro es “el hombre”] fue con regocijo al encuentro del que parte el oro [un hombre generoso, un jefe: Hrafn], cuando el distribuidor de anillos [ídem] volvió a su hogar. Y el quebrador de torques [ídem] eligió muchos regalos para los hábiles árboles de la asamblea de lanzas [los guerreros, los hombres]; por siempre estará sin tormento en los más altos cielos.

10. *Ópokki preifsk blandinn andærligum
ekka; ljótlig fjón grøri miðlum ljóna; liðak
fátt of þat; bragna sættir vas beitr vélum;
brandél þrifusk; stolaherr stóð errinn
skörung, þanns stýrði lýdum.*

10. La enemistad prosperó mezclada con opresiva tristeza; un horrible odio crecía entre los hombres; detalle yo poco sobre esto. El reconciliador de hombres [Hrafn] estaba atrapado por los engaños; prosperaba la tormenta de espadas [la guerra]; el sigiloso ejército sorprendió al hábil líder, que conducía a los hombres.

11. *Folkprýðandi bauð at falla einn til
friðkaups fróðum lýðum; hann bad fyr sinni
snjallri sveit.*

11. El ornador de gentes [el jefe; Hrafn] ofreció caer solo para comprar la paz de los hombres sabios; él lo pidió para su valiente comunidad.